

Literatura estrangera per a traductors (francès)

Codi: 101419
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

NOTA IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA S'OFEREIX AMB DOCÈNCIA ALTERNATIVA A LA FACULTAT DE LLETRES EL CURS ACADÈMIC 2017-2018

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (CE:5: MECR FTI C1.2)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. (CE6: MECR FTI B2.4)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. (CE7: MECR FTI B2.4)
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (CE8: MECR FTI B2.3.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dotar l'estudiant dels coneixements fonamentals de la literatura estrangera necessaris per a la traducció directa de textos literaris.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
- Diferenciar els gèneres literaris determinant les seves especificitats.
- Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per a poder traduir.
- Integrar coneixements literaris per a poder resoldre problemes de traducció.

Competències

- Aplicar coneixements literaris per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir.
2. Demostrar que es coneixen els corrents literaris: Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
3. Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats: Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats.
4. Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció.

Continguts

1. Metodologies d'aproximació als textos literaris.
2. Grans autors i corrents literàries, amb especial atenció als segles XIX, XX i a la literatura actual.
3. Estudi contrastiu de les especificitats dels gèneres literaris.
4. Literatura, intertextualidad i traducció.
5. Recursos bibliogràfics i recursos virtuals dels estudis literaris en idioma estranger.

Metodologia

S'ampliaran i aprofundiran les competències de text adquirits en Idioma Estranger i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció literària: les competències lingüístiques especials en el idioma estranger com Llengua de Treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància cultural, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció literària, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge de llenguatges literàries.

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures de Idioma estranger- les tipologies de textos narratius i argumentatius; els gèneres èpics, poètics, dramàtics i de l'assaig literari, amb les funcions estètiques corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòrico-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüística, literària i traductològica), de la recepció i producció textual en idioma estranger. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual lingüística, literària i traductològica,
- c) el tractament de típics problemes lingüístics, culturals i interculturals manifestos en textos actuals, seguit de tasques de detecció corresponents per l'estudi contrastiu,
- d) el tractament de típics problemes amb els recursos bibliogràfics i recursos virtuals per als estudis literaris en idioma estranger,
- e) la sistematització del síntesi textual i la confecció de gèneres específics de la carrera universitària en idioma estranger (p.ej. abstract, resum de lectura, guió de treball, exposició oral i recitació, ressenya amb anàlisi textual per a la traducció) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic.

Seguint el mètode didàctic per al idioma estranger i fonaments culturals aplicat a l'ensenyament de la Literatura en Idioma estranger per a traducció, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció dels textos o bé per necessitats didàctiques

específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Competències que es treballaran	140	5,6	1, 2, 3, 4

Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació contínua. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals o en grup i exàmens.

Sistema i tècniques d'avaluació utilitzats:

- Exposicions relacionats amb els corrents i els gèneres literaris.
- Proves d'execució de tasques d'anàlisi i comentaris de textos literaris.
- Proves amb preguntes obertes sobre temes relatius als corrents literaris i els gèneres literaris.
- Proves amb preguntes tancades sobre temes relatius als corrents literaris i els gèneres literaris.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzades

- Avaluació formativa continua en tasques orals
- Avaluació directa de les competències de producció,
- Avaluació indirecta de les competències de comprensió,

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Literatura estrangera per a traductors:

1. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua es contemplarà com "no presentat".
2. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es presentin fora del termini establert pel professor.
3. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Diverses activitats avaluable	100	10	0,4	1, 2, 3, 4

Bibliografia

Consulteu el professor responsable.